

张志公文集

ZHANGZHIGONG
WENJI

5 外语教学及其他



广东教育出版社

张志公文集

⑤ 外语教学及其他

广东教育出版社



本书编者：张厚感
庄文中
黄成稳
张国风
责任编辑：彭玉萍
潘英伟
装帧设计：齐爱华
责任技编：朱 昭

张志公文集(5) 外语教学及其他

广东教育出版社出版发行

广东省新华书店经销

韶关新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 10.75印张 3插图 260,000字

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

印数：精装1—500册
平装1—1,000册

ISBN 7—5406—0751—3/G·750

定价：精装：7.85元
平装：5.85元

前 言

这是《张志公文集》的第五卷，也可以叫作“杂卷”，因为包括的内容有好几个方面的文章，不象前四卷每卷一个方面，很单纯。编者把本卷的文章分成五组，如下：

- 一、外语教学和对外汉语教学
- 二、汉字，汉语拼音，汉语语汇
- 三、语言的发生和初期语言的发展
- 四、编辑工作琐议
- 五、补遗

对外汉语教学是以汉语作为第二语言的教学，从某种意义上说，和外语教学有相通之处，所以把外语教学和对外汉语教学合并在一组里。这组文章由三部分组成。一是1980年以来的几篇主要论文和序文，一是60年代的三篇文章，一是有关对外汉语教学的两篇序文。关于外语教学，著者有几个基本观点是一贯坚持的。第一，要重视汉语与目的语的差异，研究外语教学需要有汉语与目的语的比较研究为其基础。第二，要重视我国长期封建社会造成的特定的语言心理以及近百年来沿海地区涉外关系状况所产生的特定的语言心理，研究外语教学不能忽视这些有关的社会历史背景。第三，教学法是科学，又是艺术。既是科学，就有规

律可循，有长短优劣之分，不应过分强调“教无定法”。然而它又是艺术，有教者的个性和风格存乎其中。并且，许多问题需要以辩证的观点去考察、研究、运用，还应顾及我国国情的实际，所以要特别重视避免片面性和绝对化。著者从来重视对外汉语教学。50年代就参加编写了一部对外汉语教材。以后多次讲过对外汉语教学的有关问题。1987年春，应日本日中学院之邀，赴东京讲学三个月，内容之一就是日本进行汉语教学诸问题。这里只收入了两篇有关的序文，从中大致可以见出他在对外汉语教学方面的几个主要观点。

著者对汉字一直持这样一种观点：汉字有巨大的历史功绩，使用上有显著的优越性，因此，道理上不应当废除，客观上也废除不了，根本不存在废除汉字的问题，汉字(经过整理)应当长期存在，长期合法使用，并且应当肯定，它是记写汉语的标准文字系统；但是，它又有本身克服不了的缺点，因此，应当以汉语拼音方案为基础，经过研究改进，形成一套拼音文字系统。(他认为，汉语拼音方案不是一种单纯的注音工具，而是一种拼音文字方案的雏形。)两个系统同时合法存在，分别解决各自能够解决的问题，相辅相成，相互为用。有人说他这个主张可以叫作“双文制”方案，不少人同意他的观点(当然也有不同意的)。从这里他提出了一个大幅度改革早期汉语文教育的设想和方案。吕叔湘老先生称之为“分进合击”方案。现在正在推广中的“注音识字，提前读写”实验，事实上是渊源于他的方案的(实验开始时，实验主持者在发表的文章和报告中这样说过)，只是与传统的语文教学观进行了一些妥协、折中，对他的方案打了些折扣而已。另外，有的学校在进行另一种实验，名称就叫作“分进合击”实验，

对著者建议的方案打的折扣小一点，已经默默无闻的进行了好几年。换言之，著者上述一些观点不只是纸上谈谈，已经见之于教育工作的实践了。他的改革早期汉语语文教育的论述和方案已经收入本文集第三卷。侧重讨论汉字和汉语拼音方案的文章则收在本卷，其中自然也涉及到那个改革设想和方案。这里说一说，建议对此有兴趣的读者把两处联系起来看看。关于语汇问题，著者有他个人独具的见解，前四卷无处容纳，一并收在本卷，至于那些见解本身，请见所收的文章，这里不多说。

《语言的发生和初期语言的发展》是一份以前没有发表过的手稿，一份授课讲义。关于这份讲义的来由和其中若干需要说明之点，著者自己已经加了不少按语。读了一遍，有两点感想说一下。第一，著者是把语言的发生作为一个多科性的课题来研究、论证的。40年代，还没有“边缘科学”、“多科性”这些概念，而著者却已经运用这些研究方法进行工作了。对他的论述和得出的结论，编者没有能力加以评论，尽管不少地方感到有说服力；不过，在研究方法上敢于自辟蹊径，较前人有所前进这一点，编者从中得到很大的启发。第二，从讲义内容可以看出，著者为研究这个课题涉猎了许多论著，有人文科学的，自然科学的，应用科学的，方面很广，数量很大，足见用力之勤。而当时著者还只29周岁多，不满30周岁。附带说一句，讲义写于1948年，当时有一些措词、用语，和现在的习惯不同，大都保持原貌，不加改动。

著者从事编辑工作多年，参与或主持编过一般的汉语和外语书籍，翻译书籍，期刊，汉语和外语教科书，等等。中央宣传部出版局主编、中国展望出版社出版的《编辑家列传》第一分卷就请人写了他的传略收进去了。他在编辑工作方面积累了一些经验，

有某些独到的见解。为此,1986年原文化部出版局所属的《出版工作》编辑部约请他写一些有关建立编辑学的文章,在刊物上连载。他答应了,并且列出了一份比较成系统的计划。他认为还不足以称为编辑学,只是先一般的议一议,为建立这门学科的准备工作的起点抛砖引玉的作用,所以定名为《编辑学讲话》。但是随即由于连续的被邀出国讲学,加上国内工作头绪多,会议和旅行多,《讲话》时断时续,未能按计划完成,拖了一年多,不得不把它暂时结束。为此,他在结束语中向《出版工作》的编辑和读者表示了歉意。本书编者认为,编辑工作是著者三十多年来从事的主要工作之一,他的经验、见解、观点在本文集里应当有所反映,又因为对编辑工作者仍有参考价值,所以应将这些文章收入本文集。最初他不同意,认为与“学”的要求相差很多。几经考虑,我建议改用《编辑工作琐议》这个题目,他才同意,嘱编者对原作进行了适当处理。于是我把已发表的那些篇章,作了选择、删并,成为现在这篇文章。只是删并,对于原来的主要内容、见解和观点,悉存原貌,未加任何改动。处理如有不当,由编者负责。

在收集本卷所需文稿的过程中,发现了一些比较短小的文章,有的近于杂文。其中有的反映了著者在语言学和汉语语法研究方面的重要观点,有的反映了他对社会上运用语言文字的状况的关注。这些小文,有些是归不进各卷里去的,少数是选编前几卷时遗漏了的,个别是近时发表,选编别卷时还没见到的。编者把这类小文收在这里,作为补遗。“补遗”里还有一部分内容,就是一些序文。1979年,著者给自己立了个“‘三不’守则”:一不给别人的书题字;二不写序;三不校订。前两个“不”,不久就被突破了,只有第三个始终坚守着。几年来陆续写了不少序,被在北

京大学受过他的课的熊江平同志发现。一是数量多，不下40来篇；二是有特点。于是熊江平同志收集起来，准备给他编个序跋集。熊江平同志发现：所写序文，都不是敷衍应酬文字，也绝对对所序的书空洞的吹嘘恭维一番，大都是就书的内容涉及的问题加以阐发，既表达了个人在这些问题上的见解，又对读者怎样读这本书有所启示，有的序简直就是一篇小论文。熊江平同志这个发现是符合实际的，所以有些篇已被作为论文收进本文集各卷的专题部分。还有若干篇，编者从中选出一部分集中收在这里，零零星星反映了著者不少重要观点，例如，关于语言学理论与教学工作的关系，关于口语训练的重要性，关于通俗普及工作的意义，等等。值得一提的还有一点：不少序文是为中青年作者的著述写的，这里透露着著者对年轻人期望殷切的一番用意。

以上五组以第一组的“外语教学”为主体，因为著者40多年来从事的工作，从学术角度说，主要在两个方面，一是汉语及汉语文教学研究，一是外语及外语教学研究，两个主要方面之外，旁及别的方面，所以这一卷总题为“外语教学及其他”。

由于杂，请任何一位同志负责选编都不太合适，因为每位大都各有所专，处理这样五花八门的文稿，有不方便之处。还因为，既杂，文稿必然很凌乱，而著者从来没有随时收集整理自己的著述予以归类收藏的习惯，大都是东一篇西一篇的信手搁放（其中还有个别两篇过去没有发表的手稿），查找起来很困难。编者是学历史的，不是学语文或外语的。不过，以往当过几年教师，近年又从事编辑工作，特别是由于一直和著者住在一起，对他的治学情况和若干学术观点有所知，常常替他收拾东西，对他那些凌乱的文稿的放置情况，或多或少有些印象，查找收集略微容易

些，为此，承担了本卷的编辑任务，取其稍有方便而已。（著者即家父。为了注释前边说的那几句话，不得不把这层关系交代一下。除此而外，统以编者和著者的关系说话，实事求是，该说什么就说什么，与这层私人关系无涉。）

杂，是著者的特点之一。他兴趣广，思路开阔，勤于读书和思考，长于随时随地猎取知识。从比较年轻的时候起，他的工作负担一直很重，总是同时担任好几种工作，一天忙到晚。在这种情况下，他善于利用零碎时间阅读，报纸、杂志当然都是在这些零碎时间里看的，有些书也是。他经常写东西，时常讲课，他最担心的是知识上的“入不敷出”，即知识的收入少而支出多（吸取旧学、新知是“收入”，写、讲则是“支出”），他认为，这种知识收支的“赤字”将是损人害己的。常常听见他劝告他的学生和属于后进的同事，“看东西太少不行，知识面太窄不行，要根据自己的实际情况，加紧充实”。他很虚心，不仅常向前辈、长者请教，也常向在他领导下工作的年轻同志请教。他没在中小学教过语文，只作过一年专任的中学英语教师，零碎兼教过中学英语课，加起来不过两年，所以他对教学本来所知很少；自从担任了与语文教学和外语教学有关的工作，他就深入到学校里去，和教师交朋友，向他们请教，同时阅读钻研有关的中外论著。干什么就钻什么，他的“杂”也得力于此。他工作起来（包括阅读和写作），特点是精神高度集中，哪怕是在吵吵嚷嚷的环境，也可以安之若素，不受干扰。精神集中带来两个效果，一是效率高，一是严密踏实。以往，他在同事、朋友间以写东西快著称，其所以快，主要是由于精神集中的原故。他至今仍旧随时能自如的运用中学时期学过的以及课外读书得来的各种知识，他自称是“吃中学的老

本”，有时使人吃惊，以为他有过人的记忆力，实际上还是由于精神集中，学东西学得结实，所以能够历久不忘。东来点知识，西来点知识，都能在头脑里留下较深的痕迹，于是就“杂”了。（现在已入老境，集中、效率、结实这些能力都渐退化，今非昔比了。）因为这是一册“杂卷”，不免说到著者的“杂”，因而就编者所知，说了说他“杂”的情况和其所以“杂”的来由。

著者承认他自己“杂”，并且认为自己“杂而不专，不深”。田小琳女士写的《作者简介》里说这是著者自谦的话，他是“既杂且专”的。著者自我评估的说法中当然不无谦逊的成分，他从来不以“专家”自居，更不摆“专家”架子，年轻朋友以至他的学生一致说他“平易近人”；不过，那倒也是他的真心话，不都是谦语，人前背后，他常常这样说。著者究竟就是一位“杂家”，还是某方面的“专家”；“杂”究竟是他的长处，还是他的一个弱点，还是有长有短；这些，编者无由论断，应当留给他的行道中人去评价。不过，有一点编者认为可以肯定，即，著者对自己的学术水平和成就，要求是从高从严的。他的真心话正是对自己从严要求的表现。从这个意义上说，编者作为中年一代的文化工作者，觉得学术上对自己从严要求以及前述某些特点，很有值得我个人学习的地方。这是我选编这一卷所得的一点感想和收获。

张 国 风

目 录

前言.....	1
---------	---

外语教学和对外汉语教学

加紧开展英语教学的研究.....	1
中学英语教材的现状与未来.....	11
关于外语教学的几个基本问题.....	35
谈教材和教师.....	49

——《初中英语教材分析与研究》序

《初级中学英语复习练习册》序.....	54
《王碧霖教学经验》序.....	56
《周令本〈英语入门教学〉》序.....	62
要重视中学俄语教学.....	67

新编中学外语课本所体现的教学目的和具体要求.....	71
关于入门阶段英语教学的几点建议.....	76
从国际音标问题说起.....	82

编写汉语作为第二语言的教材要重视汉语的特点.....	87
----------------------------	----

——《交际汉语100课》序

《旅游汉语》序言.....	91
---------------	----

汉字, 汉语拼音, 汉语语汇

汉字鸟瞰·····	95
汉字与阅读·····	102
《现代汉语常用字表》序言·····	114
值得欢迎, 值得进一步实验、研究·····	119
——《“注音识字, 提前读写”实验报告》序言	
“汉语拼音”的功能不限于“注音”·····	123
语汇重要, 语汇难·····	127
《简明汉语义类词典》序·····	135
《汉语词义演变举隅》序·····	138

语言的发生和初期语言的发展

一、前言·····	141
二、20世纪以来的几种重要学说·····	144
三、我们怎样研究语言的发生·····	150
四、别的动物为什么不会说话·····	153
五、儿童说话的过程·····	158
六、语言发生的基本条件·····	161
七、怎样确定人脑的发展过程和语言发生的历史时期·····	164
八、原始语言是怎样开始的·····	183
九、原始语言的情形·····	189
十、结语·····	206

编辑工作琐议

一、编辑工作的性质	209
二、关于“编辑”	212
三、文稿的编辑加工	217
四、编辑的“杂”与“专”	236

补 遗

削足适履？赤足废履？改履适足？	241
——关于词类问题，为高名凯先生说几句话并略说个人的一点看法	
关于语言学理论的几点质疑	246
《龙虫雕余》八则	250
《现代语言学名著选读》序	263
孟维智、张理明主编《现代汉语》序	270
《语法与修辞（增订本）》序	273
《实用汉语语法》序	276
《汉语口语》序	278
《说和听——和中学生谈语文的基本功》序言	282
《汉语口语训练》序	284
《大众实用语文丛书》序	287
《中学逻辑教学》序	290
《中学语文教学中的智力开发》序	293
《语文教学问题讨论》读后感代序	297
《中学语文教材语言特色论析》序	300

《林炜彤语文教学文萃》序.....	302
《作文教学法》序.....	305
《文章病院》序.....	308
锲而不舍, 入宝山不会空手回.....	311
——《学海探珠》代序	
闲话代序.....	315
——为《小学教师自测试题(上册)》作	
《中国古典文学手册》序.....	318
《日本的语文教学》代序.....	320

加紧开展英语教学的研究^{*}

(一)

在我国的英语教学中,历来对说汉语的学生(这里主要指中学生)学英语,有哪些特点,有哪些有利和不利条件,哪些方面容易学,哪些方面往往有困难,缺少系统深入的研究。因而应当怎样学法,怎样教法,说不清楚,换言之,一直没有形成一套具有中国特色的英语教学法。

要改进或改革英语教学,势必加紧开展英语教学的研究工作。我们说需要加紧研究,因为这个问题很紧迫。“教育要面向现代化,面向世界,面向未来”。英语教学很重要,必须大大提高效率,而科学研究正是提高效率的前提条件。还因为,这个问题相当复杂,涉及的面很广。历史的、地理的因素,语言差异和年龄差异,等等,对于外语的教与学都有影响。

从历史上看,在中国漫长的封建社会里,主要是小农自然经济,实行重农抑商政策,农民被牢牢地束缚在土地上,人们“安

^{*} 1985年上半年,上海华东师范大学教科院吴棠教授主编的《中小学英语教学与研究》连续发表了著者署名的三篇短文。这三篇短文比较全面地反映了著者对英(外)语教学的一些主要观点。这里把三篇合成一篇,区分为(一)(二)(三)三节。下边是原刊的编者按语:“本文系张志公教授的一次讲话,由张逸平同志笔录——编者。”

土重迁”，习惯于闭关自守。这种社会形态阻碍了语言的交流，虽然在政治上，封建社会分裂的时候多，各地方间、许多小王朝之间战争频繁，人口也常有流动，但是人们在心理上总是思乡爱乡，总要“叶落归根”，从而总是特别爱自己的家乡话，对于不同于家乡话的话，听不入耳，更不愿意学说。唐朝诗人贺知章《回乡偶书二首》中写道：“少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。儿童相见不相识，笑问客从何处来。”他在辞去朝廷官职，告老返乡的时候，已经八十多岁，这时距他中年离乡已有五十来个年头了，可是他一点外乡话都没学，还是操着乡音回到老家，执着地要说家乡话，以至排拒任何非家乡话，这种普遍的语言心理一直流传，至少是影响到现在。自从“五四”时期开展国语运动，又经过新中国成立后的推广普通话，至今成效不很大，传统的语言心理起着不小的作用。对外乡话尚且如此，更何况外国话！研究外语教学，上述历史因素不可忽视。说汉语的中学生的语言心理有待深入研究。其结果一定会对研究适应中国学生的外语教学法有很大的参考价值。

我们不但需要研究历史因素对外语教学的影响，还不可忽视地理背景对外语教学所产生的作用。中国的疆域辽阔，造成了整个国家各部分的很多差别。虽然近些年来，交通的发展逐步减少了原有的差别，但是应当承认，总的发展还很不平衡。内地与沿海，山区与平原的地区差别严重影响着人们的语言心理。有些偏僻地区，很少有外边人去，当地人也很少出来，这些地区的人与外界的接触机会很少，根本谈不上与外国人接触。在这种地区进行外语教学肯定会有特殊的困难。光承认困难是不够的，需要研究居住在边远地区、偏僻地区的人们在语言心理上，语言能力上

有些什么特点，和沿海地区，通都大邑的人们有些什么差异。非常可能，中国的土地辽阔和各地区各方面发展的不平衡，决定了在中国需要采取几种不同的外语教学方法。

中国近代和现代的外语教学是在不正常的情况下开始的，是在帝国主义侵略者打开了我们的大门之际，迫不得已才开始教学外语的。首先是北边与帝俄接壤的很长的国境线上发生了纠葛。康熙皇帝在抵御、对付那些纠葛中发现了语言障碍值得重视，于是开始设立机构教很少数人学俄语。以后各帝国主义侵略中国越来越厉害，在政治、经济、军事各个领域都有了越来越多的纠葛。那些与外国人打交道的官员不懂外语，不得不依赖通事（即译员）。有些通事外语水平不高，有的甚至被侵略者所收买，清政府在交涉中常常因此吃亏。为了使以后的官员们懂点外语，也为了培养可靠的通事，清政府开始办外语学堂，吸收贵族子弟和官吏子弟作为教学的对象。这就是同文馆。人们是在那种特殊的历史背景下开始教学外语，不是把外语作为一般的对外交际工具教学的。在进入了半封建半殖民地社会的旧中国，外国人在中国的国土上兴办银行、铁路、邮政、贸易公司等等，雇用一些中国人替他们办事，于是出现了大大小小的买办，他们大都会说点外语，有的说得好些，更多的说得很勉强。社会上一般人用一种特殊的眼光看待他们，给他们加上“二毛子”之类不敬的称号。同时也出现了“洋泾浜”英语。中国一百多年来不正常的外语流行政史，对正常的外语教学的开展颇为不利。

在现代世界上，任何一个真正独立的国家，作为国际社会的一个成员，它的受教育的儿童、少年和成人学一两种外语作为参加国际生活的工具，原是很普通的事。这对于各国人民相互交